



Abstracts

Alderik H. BLOM

lingua gallica, lingua celtica: Gaulish, Gallo-Latin, or Gallo-Romance?

Dieser Beitrag enthält eine vollständige Untersuchung aller Erwähnungen des Gallischen in spätantiken und frühmittelalterlichen Quellen. Er konzentriert sich insbesondere auf die Entwicklung und Bedeutungsverschiebung der Begriffe *lingua gallica* und *lingua celtica*. Jedes Zeugnis wird diskutiert unter Berücksichtigung von Text, Kontext und Lexikon. Themen wie Sprachebene, Stil, Genre und Quellen werden ebenfalls in Betracht gezogen.

This contribution presents an exhaustive survey of presumed late antique and early mediaeval textual references to Gaulish, focusing on the development and shift in meaning of the terms *lingua gallica* and *lingua celtica*. It analyses the attestations one by one, discussing text, context, and relevant lexical items. It also takes into account matters of chronology, matters of register and style, the role of genre, and the sources of the individual texts.

Benjamin BRUCH

Medieval Cornish Versification: An Overview

Zwischen dem Ende des 14. und dem Beginn des 17. Jahrhunderts schufen kornische Autoren ein umfangreiches literarisches Korpus in Versen, von dem mehr als 21.000 Zeilen in Gedichten und Theaterstücken handschriftlich erhalten sind. Vier bedeutende mittelkornische Texte – die unter dem Titel der kornischen *Ordinalia* bekannte Trilogie biblischer Stücke, das Gedicht *Pascon Agan Arluth* und die Heiligenstücke *Bewnans Ke* und *Beunans Meriasek* – weisen dieselben ‘Regeln’ von Reim, Metrum und Strophenform auf und gehören somit zu einer gemeinsamen Traditionslinie der kornischen Verskunst, die mit dem Glasney College, einer Ausbildungsstätte für weltliche Priester in Westcornwall, in Zusammenhang steht. Ein fünfter Text, das spätkornische Stück *Gwreans an Bys*, teilt ebenfalls zahlreiche metrische Eigentümlichkeiten mit den früheren Theaterstücken und beinhaltet etliche Verse, die schon aus den *Ordinalia* bekannt sind. Das deutet darauf hin, dass auch dieses Stück der Tradition von Glasney entsprossen ist. Die vorliegende Studie, die auf der Doktorarbeit des Autors von 2005 beruht, untersucht die von den kornischen Autoren gebrauchten Dichtungsregeln und erforscht mögliche Parallelen in anderen westeuropäischen Literaturen. Die Schlussfolgerung ist, dass der mittelalterliche kornische Vers eine Mischtradition darstellt, in der die Dichter an das Walisi-

sche und Bretonische gemahnende Regeln des Reims und des Metrums auf Strophenformen anwendeten, die denen des Mittelhochdeutschen, Lateinischen und Französischen nachgebildet waren.

Between the end of the fourteenth century and the beginning of the seventeenth century, Cornish writers produced an extensive body of literature in verse, of which over 21.000 lines of poetry and drama are preserved in various manuscripts. Four major Middle Cornish texts – the trilogy of Biblical plays known as the Cornish *Ordinalia*, the poem *Pascon Agan Arluth*, and the saints' plays *Bewnans Ke* and *Beunans Meriasek* – follow the same 'rules' of rhyme, metre, and stanza structure, and belong to a single tradition of Cornish versification associated with Glasney College, a college of secular canons located in western Cornwall. A fifth text, the Late Cornish play *Gwreans an Bys*, shares many metrical features with the earlier dramas and incorporates several lines that also appear in the *Ordinalia*, suggesting that it, too, may be an outgrowth of the Glasney tradition. This study, based on the author's 2005 doctoral dissertation, examines the rules of versification used by Cornish writers and explores possible parallels in other Western European literatures, concluding that medieval Cornish verse is a hybrid tradition in which poets applied rules of rhyme and metre resembling those of Welsh and Breton to stanza structures modeled on those of Middle English, Latin, and French.

Lukas J. DORFBAUER

Trunksucht in Blütenlesen: Die beiden Sprüche 'Ebrietas abluit memorem... Sobrietas salvat memorem...'

Der Aufsatz beschäftigt sich mit zwei kurzen lateinischen Merksprüchen über Trunkenheit und Nüchternheit (INC.: *Ebrietas abluit memorem... Sobrietas salvat memorem...*), die sich in zahlreichen mittelalterlichen Handschriften finden. Es wird argumentiert, dass in den beiden Texten irisches Gut vorliegt, welches im frühen 7. Jh. in einem mönchischen Umfeld entstanden sein dürfte: Dafür sprechen einerseits die sprachliche Form der Sprüche, die auffällige Parallelen in der hiberno-lateinischen Literatur wie auch in der volkssprachigen irischen Literatur des frühen Mittelalters besitzt, andererseits die Überlieferungssituation, weil diese Texte in irischen Florilegien sowie in diversen Handschriften tradiert sind, welche irisches Material beinhalten. Es werden die ältesten Überlieferungsträger und die direkte und indirekte Tradition der Sprüche vorgestellt, außerdem die Frage der Autorschaft und der Abfassungszeit diskutiert, sowie die Verwandtschaft der ältesten Handschriften behandelt. Abschließend wird die überraschend breite Rezeption eines der beiden Sprüche im Mittelalter und darüber hinaus skizziert.

The article deals with two short Latin maxims concerning drunkenness and soberness (INC.: *Ebrietas abluit memorem... Sobrietas salvat memorem...*) which are found in many medieval manuscripts. It is argued that these texts are pieces of old Irish lore which originated probably in a monastic circle in the early 7th century. This assumption is strengthened both by the structure of these texts, which has significant parallels in Hiberno-Latin literature and in Irish vernacular literature of the Early Middle Ages, and by the manuscript tradition: The maxims are passed down through Irish florilegia as well as in codices which contain Irish material. The eldest manuscripts are presented as well as the direct and indirect tradition of the maxims; in addition the question of the authorship and the date is discussed, and the cognation of the eldest manuscripts is examined. Finally the history of the surprisingly broad reception of one of the two maxims in the Middle Ages and in later times is sketched out.

Alexander FALILEYEV

‘New’ Gaulish Personal Names

Der Autor identifiziert mehrere bisher unbelegte gallische Personennamen, die auf römerzeitlichen Bronzegefäßen aufgestempelt sind: *Alcominus*, *Axtucus*, *Cambaro*, *Cuganus*, *Melip/co*, *Ricantus*, *Vindobilo*, *Viridomagus*.

The author identifies several Gaulish personal names found as stamps on Roman-age bronze vessels, names that have not been attested so far: *Alcominus*, *Axtucus*, *Cambaro*, *Cuganus*, *Melip/co*, *Ricantus*, *Vindobilo*, *Viridomagus*.

Aaron GRIFFITH

The Old Irish Deponent Suffixless Preterite

Der Aufsatz bietet einen Lösungsvorschlag für das unerklärte Ausbleiben von Synkope im deponentialen suffixlosen Präteritum des Altirischen (z.B. *im-rumadir* Wb. 13b31 ‘er hat gesündigt’). Zu diesem Zweck ist es unerlässlich, die deponentialen Endungen insgesamt zu besprechen. JASANOFFS 1997 Vorschlag wird übernommen, wonach sich die deponentialen Endungen aus Endungen der 3. Personen auf **(n)tro* erklären lassen. Diese Lösung erweist sich als erklärungs mächtig, egal ob man die absolut-konjunkt-Unterscheidung des altirischen Verbal-systems auf der Basis der sogenannten Partikeltheorie akzeptiert oder ob man MCCONES 2006 nicht-partikel-basierter Erklärung folgt. Wenn man Jasanoffs Vorschlag übernimmt, ergibt sich eine einfache Erklärung des Ausbleibens von Synkope im deponentialen suffixlosen Präteritum.

In this paper a solution is offered for the unexplained lack of syncope in the deponent suffixless preterite of Old Irish (e.g. *im-rumadir* Wb 13b31 ‘he has sinned’). A necessary preliminary to the solution is a discussion of the deponent endings in general. JASANOFF’s 1997 proposal is adopted that the deponent endings can be explained if the 3rd person endings were **(n)tro*. It is argued that his solution may hold independent of whether one adopts the particle theory explanation of the absolute-conjunct distinction of the Old Irish verbal system or MCCONE’s 2006 non-particle-based solution. Adopting Jasanoff’s proposal allows a straightforward account for the lack of syncope in the suffixless deponent preterite.

Anders Richardt JØRGENSEN

Irish *báeth*, *báes*, *bés*, *ammait* and Breton *boaz*, *amoed*

These dieses Aufsatzes ist, dass ir. *báes* ‘Blödheit’ trotz semantischer Schwierigkeiten unmittelbar mit bret. *boaz* ‘Gewohnheit, Sitte’ verglichen werden sollte (beide aus urkelt. **bajssV-*). Ir. *bés* ‘Gewohntheit, Sitte’ wird dagegen als Entlehnung aus brit. **bēss*, der regelmäßigen Zwischenstufe zwischen urkelt. **bajssV-* und den belegten britannischen Formen, erklärt. Urkelt. **bajssV-* ist von einem Adjektiv **bajto-* abgeleitet, das von ir. *báeth* ‘blöd, dumm’ fortgesetzt wird. Es wird behauptet, dass dieses Adjektiv auch in vann. *amoæd* ‘Narr’ vorliegt, nämlich als negative Bildung **am-bajto-*. Weiters wird versuchsweise vorgeschlagen, dass eine Zwischenstufe zwischen **am-bajto-* und vann. *amoæd*, d.h. ein brit. **ammēd*, ins Irische entlehnt wurde, wo es schließlich als mir. *ammait* ‘Hexe; Närrin’ erscheint.

In this article, it is argued that Ir. *báes* ‘foolishness’, in spite of the semantic difficulties, should be directly compared to Bret. *boaz* ‘custom, habit’ (both from PCelt. **bajssV-*). Ir. *bés* ‘custom, habit’, on the other hand, is taken to have been borrowed from Brit. **bēss*, the regular intermediate stage between the PCelt. **bajssV-* and the attested British Celtic forms. PCelt. **bajssV-* is derived from an adjective **bajto-* which is reflected in Ir. *báeth* ‘foolish’. It is argued that this adjective is also reflected in Vann. *amoæd* ‘fool’, from a neg. **am-bajto-*. The intermediate stage between **am-bajto-* and Vann. *amoæd*, Brit. **ammēd*, is tentatively argued to have been borrowed into Irish, to give Mlr. *ammait* ‘witch, hag; foolish woman’.

Ranko MATASOVIĆ

Adjective Phrases in Old Irish

Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit Adjektiven, die im Altirischen mit nominalen Ergänzungen konstruiert werden, wie *cosmuil* ‘gleich’ oder *lán* ‘voll’. Solche Adjektive bilden mit ihren Ergänzungen Adjektivphrasen (APs), z.B. [*cosmil* [*fri crist fessin*]_{pp}]_{AP} ‘gleich Christus selbst’ (Wb. 13d13). Sie können sowohl prädikativ oder attributiv auftreten, es soll allerdings argumentiert werden, dass der attributive Gebrauch im Altirischen, wie auch in vielen anderen indogermanischen Sprachen, eher die Ausnahme ist. Der innere Aufbau solcher APs wird im Detail beschrieben, und es wird ein Verzeichnis von Präpositionen vorgelegt, die im Altirischen in APs auftreten. Weiters wird argumentiert, dass APs, in denen das Adjektiv die NP ohne Präposition regiert (z.B. *nidan chumachtig for n-irisise* ‘wir haben keine Macht über euren Glauben’ Wb. 14c41, wo das Adjektiv eine NP im Genitiv regiert), einen älteren Bildetyp widerspiegeln, der Parallelen in anderen altindogermanischen Sprachen hat, wohingegen APs mit Präpositionen (z.B. *lán di fin* ‘voll von Wein’ Wb. 11b13) eine Innovation, ebenfalls mit Parallelen in anderen indogermanischen Sprachen, darstellen. Die Beispiele sind dem Korpus von KAVANAGH 2001 entnommen, andere Quellen wurden aber auch berücksichtigt.

This paper deals with adjectives construed with nominal complements in Old Irish, such as *cosmuil* ‘like’, or *lán* ‘full’; such adjectives form adjective phrases (APs) with their complements, e.g. [*cosmil* [*fri crist fessin*]_{pp}]_{AP} ‘similar to Christ himself’ (Wb. 13d13). They can appear either predicatively or attributively, but it will be argued that their attributive use in Old Irish, as in many other Indo-European languages, is rather exceptional. The internal syntax of such APs is described in detail, and a list of prepositions occurring in APs in Old Irish is provided. It is further argued that APs in which the adjective governs the NP without a preposition (e.g. *nidan chumachtig for n-irisise* ‘we are not potent over your faith’ Wb. 14c41, where the adjective governs the NP in the genitive) represent the older type of construction, with parallels in other old Indo-European languages, whereas the APs containing a preposition (e.g. *lán di fin* ‘full of wine’ Wb. 11b13) are an innovation, also with parallels in other Indo-European languages. The corpus from which examples are drawn is KAVANAGH 2001, but other sources are also considered.

Dagmar SCHLÜTER

Zwischen Göttinnen und Verliererinnen. Gender als Kategorie in der Keltologie: eine erste Bestandsaufnahme

Schon seit den frühesten Tagen der Institutionalisierung der Keltologie im 19. Jahrhundert finden die Ansätze der Geschlechterforschung, ohne explizit so bezeichnet zu werden, ihren Niederschlag in der Forschung, wie eine Untersuchung der ersten zehn Jahrgänge der drei frühesten keltologischen Zeitschriften (*Revue Celtique*, *Zeitschrift für celtische Philologie* und

Ériu) zeigt. Bis heute hat die *Gender*-Problematik in der Keltologie nichts an ihrer Aktualität verloren, obwohl eine Weiterentwicklung der Frauenforschung zu wirklichen Gender Studies bis auf wenige Ausnahmen noch aussteht. Schlaglichtartig soll hier die wissenschaftsgeschichtliche Entwicklung der Gender Studies in der Keltologie von ihrem Anbeginn bis heute beleuchtet werden. Es wird argumentiert, dass die Frauenforschung in der Keltologie einer etwa dreiphasigen Entwicklung – beginnend bei der Suche nach Überresten vorchristlicher Göttinnen über die Betonung einer misogynen Frauendarstellung bis hin zur Postulierung einer Gleichzeichnung männlicher und weiblicher Charaktere – folgt. Abschließend soll eine These dafür entwickelt werden, warum ausgerechnet die Frauenforschung so früh in der Keltologie Einzug hält.

Since the earliest days of Celtic Studies as an academic subject in the nineteenth century, feminist and Gender Studies have attracted very much scholarly attention as an examination of the first ten volumes of the earliest academic journals (*Revue Celtique*, *Zeitschrift für celtische Philologie* and *Ériu*) shows. Until today, Gender Studies have not lost their appeal to the scholarly community even though a development from feminist studies to gender studies is, apart from few recent exceptions, still a desideratum. This article outlines important stages in the development of Gender Studies in Celtic Studies, arguing that there are three evolutionary stages. Beginning with the search for traces of pre-Christian goddesses, a later stage stresses the misogynous depiction of women, while another, third stage emphasises the equal treatment of men and women in the sources. Finally, the question will be asked why the evolution of Celtic Studies and Gender Studies within Celtic Studies went hand in hand.

David STIFTER

Notes on Châteaubleau (L-93)

Dieser Artikel versammelt etymologische und paläographische Anmerkungen zu einigen Formen auf der spätgallischen Ziegelinschrift von Châteaubleau (L-93): *nemnaliūmi*, *ueïonna*, *ueïommi*, *gniū*, *apeni*, *uelle*, *nuana*, *iexstumi*, sowie Gedanken zu morphologischen und syntaktischen Problemen (suffigierte Subjektspronomina, Verlust auslautender Konsonanten und ‘Mutationen’).

This article assembles etymological and palaeographic notes about several forms found on the Late Gaulish tile inscription from Châteaubleau (L-93): *nemnaliūmi*, *ueïonna*, *ueïommi*, *gniū*, *apeni*, *uelle*, *nuana*, *iexstumi*, as well as thought about various morphophonological and syntactic matters (suffixed subject pronouns, loss of final consonants and ‘mutations’).